



Развојна банка Савјета Европе

Правила о зајмовима

(која је Административни савјет усвојио
Резолуцијом 1562 - 17. новембра 2013.
године)

ПОГЛАВЉЕ 1.

Предмет правила о зајмовима

ЧЛАН 1.1

Предмет правила о зајмовима

Овим правилима о зајмовима прописани су општи услови који уређују зајмове које додјељује Банка, као и зајмовне гаранције.

ЧЛАН 1.2

Сукоб између Правила о зајмовима и одредби споразума о зајму и гаранцији

Банка може предвидјети изузетке у вези с условима који су одређени овим правилима. У случају сукоба између одредби ових правила и једне или више одредби споразума о зајму или споразума о гаранцији, посљедње одредбе имају првенство.

ПОГЛАВЉЕ 2.

Услови који уређују зајмове које додјељује Банка, те припадајућа гаранција

ЧЛАН 2.1

Намјена зајма

Зајмови које Банка додјељује финансирају пројекте које је одобрио Административни савјет, а који су прихватљиви сходно Важећим правилима Банке.

ЧЛАН 2.2

Зајмови и гаранције

Зајмови које Банка додјељује у складу с чланом VII, тачка 1. Статута морају бити покривени одговарајућим гаранцијама како је предвиђено у члану VII, тачка 2. њеног Статута.

Јемац се ослобађа својих обавеза њиховим извршењем, али само уколико их је у потпуности испунио.

Такве обавезе не подлијежу никаквим захтјевима или поступку против јемца; међутим, на основу њих Банка може јемцу послати обавјештење којим га информише о томе да зајмопримац није испунио своје обавезе према Банци.

На јемчеве обавезе неће утицати продужење рока, одлагање или уступак одобрен зајмопримцу, ни коришћење или некоришћење права, односно правног лијека против зајмопримца или у вези с неком гаранцијом за зајам, као ни зајмопримчево непридржавање одредби неког закона, одлуке или правила које је донио јемац, односно неко политичко или административно тијело које је у јемчевом овлашћењу.

ЧЛАН 2.3

Државне гаранције

Државне гаранције се могу дати посебним уговором између Банке и јемца или индосаментом споразума о зајму од стране јемца.

ЧЛАН 2.4

Споразум о зајму

За сваки пројекат који одобри Административни савјет, Банка склапа оквирни споразум о зајму. Свака исплата мора бити засебно документована и захтијева испуњавање услова наведених у оквирном споразуму о зајму.

ПОГЛАВЉЕ 3.

Обустава и отказивање неискоришћених зајмова; пријевремена отплата кредита; добровољна пријевремена отплата зајмова

ЧЛАН 3.1

Обустава или отказивање неискоришћених зајмова од стране зајмопримца након потписивања споразума о зајму

Након склапања споразума о зајму између Банке и зајмопримца, уколико посљедњи откаже или обустави цио зајам или дио зајма прије него је у потпуности или дјелимично исплаћен, дужан је надокнадити губитак који Банка претрпи као посљедицу таквог отказивања или обуставе плаћањем једнократне провизије по стопи коју Банка утврђује у односу на учешће отказаног или обустављеног зајма. Ова одредба примењује се и на јемца.

ЧЛАН 3.2

Добровољна пријевремена отплата исплаћених зајмова на захтјев зајмопримца

Одлуком Банке зајмопримцу може бити одобрена отплата зајма прије доспијећа. Услове такве отплате одређује Банка.

ЧЛАН 3.3

Пријевремена отплата исплаћених зајмова

Банка може захтијевати пријевремену отплату исплаћених кредита у сљедећим случајевима:

- (а) ако зајмопримац или јемац не отплате главницу, односно ако не плате камате или неку другу своту плативу према споразуму о зајму или споразуму о гаранцији између Банке и зајмопримца или према споразуму о зајму или споразуму о гаранцији између Банке и јемца, без обзира на то да ли се неплаћање односи на предметни споразум или на било који други споразум између Банке и истог зајмопримца или јемца;
- (б) ако зајмопримац или јемац не испуне неку обавезу која произилази из било којег другог услова или клаузуле у овим правилима или у споразуму о зајму или споразуму о гаранцији, без обзира на то да ли се неплаћање односи на предметни споразум или на било који други споразум између Банке и истог зајмопримца или јемца и гдје су тиме интереси и циљеви Банке доведени у питање;

- (ц) ако настане изузетна ситуација која испуњавање зајмопримчевих или јемчевих обавеза чини неизвјеснима;
- (д) ако зајмопримац или јемац предузму или одобре неку мјеру, ако покрену или дозволе покретање поступка у којем нека имовина која му припада буде или може бити додијељена, пренесена или на који други начин предата службеном примаоцу, цесионару, стечајном управнику или другој особи, без обзира на то да ли је ту особу именовано зајмопримац, суд или јемац, или она дјелује сходно неком закону, при чему наведена мјера или поступак има за посљедицу, односно омогућава расподјелу такве имовине међу повјериоцима зајмопримца и јемца;
- (е) ако јемац или неко надлежно владино тијело предузме кораке како би се распустиле или окончале дјелатности зајмопримца или обуставило његово пословање;
- (ф) у случају зајмова додијељених члану Банке, ако зајмопримац или јемац престану бити чланови Банке;
- (г) (I) у случају погрешне набавке, корупције, преваре или прања новца, ако зајмопримац није предузимао правовремене и одговарајуће радње за спрјечавање или отклањање ситуације која произилази из те погрешне набавке, корупције, преваре или прања новца,
(II) ако спровођење пројекта који Банка финансира доводи до кршења Политике заштите животне средине Банке,
(III) ако спровођење пројекта који финансира Банка доводи до кршења Европске конвенције о људским правима и Европске социјалне повеље,
- (х) ако наступи догађај наведен у споразуму о зајму или споразуму о гаранцији који даје разлога за примјену овог члана.

ЧЛАН 3.4

Допуштено вријеме

У случају зајмова за једног од чланова Банке, пријевремена отплата сходно члану 3.3 условљена је:

- (а) било којом од могућих околности наведених у члану 3.3(а) која траје дуже од тридесет календарских дана;
- (б) једном од могућих околности наведених у ставу (б) истог члана, која траје дуже од шездесет календарских дана.

ЧЛАН 3.5

Обустава неискоришћених зајмова од стране Банке

Ако наступи нека од околности које су описане у члану 3.3, Банка може у било којем тренутку обуставити цијелу или дио исплате даљњих транши зајма путем обавјештења зајмопримцу и јемцу.

Обустава престаје на дан када Банка обавијести зајмопримца и јемца да разлог обуставе више није актуелан.

ЧЛАН 3.6

Отказивање неискоришћених зајмова од стране Банке

Ако наступи нека од околности које су описане у члану 3.3, Банка може такође, путем обавјештења зајмопримцу и јемцу, потпуно отказати цио или дио неискоришћеног зајма. Таква одлука о отказивању зајма може се донијети и након обуставе.

ЧЛАН 3.7

Провизија која се примјењује на случајеве наведене члану 3.1

Ако Банка претрпи губитак усљед обуставе, отказивања или пријевремене отплате, како је претходно описано, биће јој исплаћена и једнократна провизија наведена у члану 3.1.

ПОГЛАВЉЕ 4.

Рјешавање спорова у вези са зајмовима које даје Банка или гаранцијама које се на њих односе

ЧЛАН 4.1

Арбитража

Сваки спор између странака које су склопиле споразум о зајму или, ако је то случај, споразум о гаранцији, у вези с тумачењем или извршењем таквих спорова или у вези с потраживањем једне од наведених странака против друге, насталом на основу споразума о зајму, споразума о гаранцији или ових правила, који није ријешен договором између странака, биће поднесен на арбитражни поступак на дољепрописани начин.

ЧЛАН 4.2

Покретање арбитражног поступка

Поступак арбитраже може покренути једна или више странака наведених у претходном одјељку, путем захтјева који се доставља свим другим странкама; Захтјев мора навести природу и предмет спора, те изнесена потраживања која се подносе на арбитражу.

ЧЛАН 4.3

Постављање арбитражног суда

У сваком арбитражном поступку покренутом у складу с овим чланом, зајмопримац или јемац (ако постоји) може бити страна уз јемца, односно зајмопримца, у зависности од случаја.

За сваки спор који се подноси за арбитражу слиједом овог члана, поставља се арбитражни суд. Суд се састоји од тројице арбитражних судија, како слиједи:

- (а) једног арбитражног судију именује Банка;
- (б) другог судију именује зајмопримац или, гдје је то примјењиво, именује се договором између зајмопримца и јемца, односно ако договор није постигнут, именује га јемац;

- (ц) трећи арбитражни судија, звани главни арбитар, који дјелује као Предсједник арбитражног суда, именује се консензусом између страна или, ако консензус није постигнут, именује га предсједник Европског суда за људска права или, уколико поменути има исто држављанство као јемац или има исто држављанство као зајмопримац, именује га потпредсједник суда или, ако је он такође у истој ситуацији, именује га хијерархијски највиши судија Суда који нема ни држављанство јемца ни држављанство зајмопримца;
- (д) поступак описан у претходном ставу одржава се на захтјев једне од страна у спору, ако се у року од једног мјесеца након предаје обавјештења о захтјеву за арбитражу, не постигне договор о именовану главног арбитра арбитражног суда;
- (е) ако једна од страна не именује арбитражног судију, именује га главни арбитар арбитражног суда.

ЧЛАН 4.4

Мјесто арбитраже

Арбитражни суд одржава своје прво засједање на дан и на мјесту које одреди главни арбитар арбитражног суда. Након тога, суд сам одлучује гдје и када ће засиједати.

ЧЛАН 4.5

Закон који се примјењује на арбитражни поступак

Арбитражни суд одлучује о свим питањима која се односе на његову надлежност. Он дефинише своја сопствена правила о поступку и бира важећи закон, осим ако тај закон није наведен у уговорима или у споразуму о арбитражи, при чему ваља имати на уму одредбе члана 1, става 3. Трећег протокола уз Општи споразум о повластицама и имунитетима Савјета Европе . Све одлуке суда доносе се већином гласова.

Домаћи закон се може примијенити у одређеном случају под условом да не одступа од Трећег протокола уз Општи споразум о повластицама и имунитетима Савјета Европе и Статута.

ЧЛАН 4.6

Одлука арбитражног суда

Све одлуке арбитражног суда представљају основу за њихово доношење. Оне су коначне и обавезујуће за све стране које се наводе у члану 4.3. Могу бити донесене у случају неподношења предмета.

ЧЛАН 4.7

Трошкови арбитраже

Страна против које је донесена одлука сноси трошкове арбитражног поступка, осим ако арбитражни суд не одлучи другачије или ако се стране нису другачије договориле клаузулом у уговору о зајму или уговору о гаранцији. Арбитражни суд доноси коначну одлуку о сваком спору у погледу трошкова.

ЧЛАН 4.8

Извршење арбитражних одлука

Споразум о зајму и споразум о гаранцији морају садржавати све одредбе које су потребне како би се обезбиједило придржавање свих одлука донесених сходно овом поглављу, како од стране Банке, тако и од стране зајмопримца и јемца.

Ако, у року од мјесец дана послџе достављања оригинала одлуке странама, одлука не буде извршена, било која од страна наведених у члану 4.3 може покренути поступак за извршење одлуке. Суд који је надлежан за такав поступак је онај који је одређен правилима о парничном поступку дотичне државе.

ПОГЛАВЉЕ 5.

Разне одредбе

ЧЛАН 5.1

Ступање на снагу

Датум ступања на снагу споразума о зајму или споразума о гаранцији наводи се у дотичном споразуму. Тај датум може зависити о неком услову, у којем случају уговор ступа на снагу тек кад тај услов буде испуњен, а зајмопримац и јемац доставе о томе потребно обавјештење Банци.

Ако услов о ступању на снагу споразума о зајму или споразума о гаранцији не буде испуњен, зајмопримац или јемац ће, у случају да је Банка претрпјела губитак, морати платити Банци једнократну провизију по стопи коју одреди Банка, а која је пропорционална износу наведеном у уговору о зајму.

ЧЛАН 5.2

Ослобађање од обавеза

Споразум о зајму и споразум о заинтересованим странама, као и све обавезе које стране имају у складу са овим споразумима, осим оних које се односе на *ex-post* процјену пројекта како је предвиђено Споразумом о зајму, престаће чим се цијела главница зајма, као и све камате и остали трошкови са зајмом или гаранцијом за зајам буду плаћени.

ЧЛАН 5.3

Обавјештења

Сва обавјештења и сви захтјеви који морају или могу бити достављени или покренути према условима ових правила или споразума о зајму, односно споразума о гаранцији, морају бити достављени или покренути у писаном облику.

ЧЛАН 5.4

Примјерци

Споразуми о зајму и споразуми о гаранцији могу бити састављени у више од једног примјерка, при чему се сваки примјерак сматра оригиналом.

ЧЛАН 5.5

Језик Правила о зајмовима

Ова су правила састављена на енглеском и француском језику, при чему су обе верзије једнако вјеродостојне.

ПОГЛАВЉЕ 6.

Дефиниције

Важећа правила значе Трећи протокол уз Општи споразум о повластицама и имунитетима Савјета Европе, Статут Банке, Правила о зајмовима, Политику зајмова и финансирања пројеката, Политику заштите животне средине, Смјернице за набавку робе, радова и услуга, те Антикорупцијску повељу.

Банка значи Развојну банку Савјета Европе.

Европска конвенција о људским правима значи конвенцију за заштиту људских права и основних слобода, 4. новембра 1950. године, ЦЕТС бр. 5.

Европска социјална повеља значи Европску социјалну повељу, од 3. маја 1996. године, ЦЕТС бр. 163, с повременим измјенама.

Државне гаранције значе гаранције која даје држава чланица Банке у корист Банке у вези са зајмовима које Банка додјељује било којем правном лицу у држави чланици.

*Потврђујем да овај превод у потпуности одговара оригиналу,
који је састављен на енглеском језику.*

Датум: 30.05.2018.

Стални судски тумач за енглески и њемачки - Марина Чотић

